



2021

從記憶看見你

VEJO-TE ATRAVÉS DE MEMÓRIAS

SEE YOU THROUGH MEMORIES

2 → 6.5 8 → 10.5



梳打埠實驗工場藝術協會

Associação de Workshops de Arte Experimental Soda-City
Soda-City Experimental Workshop Arts Association

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espetáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

鳴謝 | Agradecimento | Acknowledgement

沙梨頭坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Patane

沙梨頭土地廟慈善會 Associação de Piedade e de Beneficência Patane, Tu-Tei-Mio

主辦單位 | Organização | Organiser



免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。
O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

從記憶看見你

梳打埠實驗工場藝術協會



聯合導演

李銳俊、郭瑞萍

文本創作、編舞

李銳俊

主要演員

郭瑞萍、古雯欣、何志峰

影像記錄及創作

柯智偉

佈景設計

林嘉碧

燈光設計

梁順裕

服裝設計

林月娥

音樂設計

葉智勇

平面設計

cakecake illustration

舞台監督

周浩然

執行舞台監督

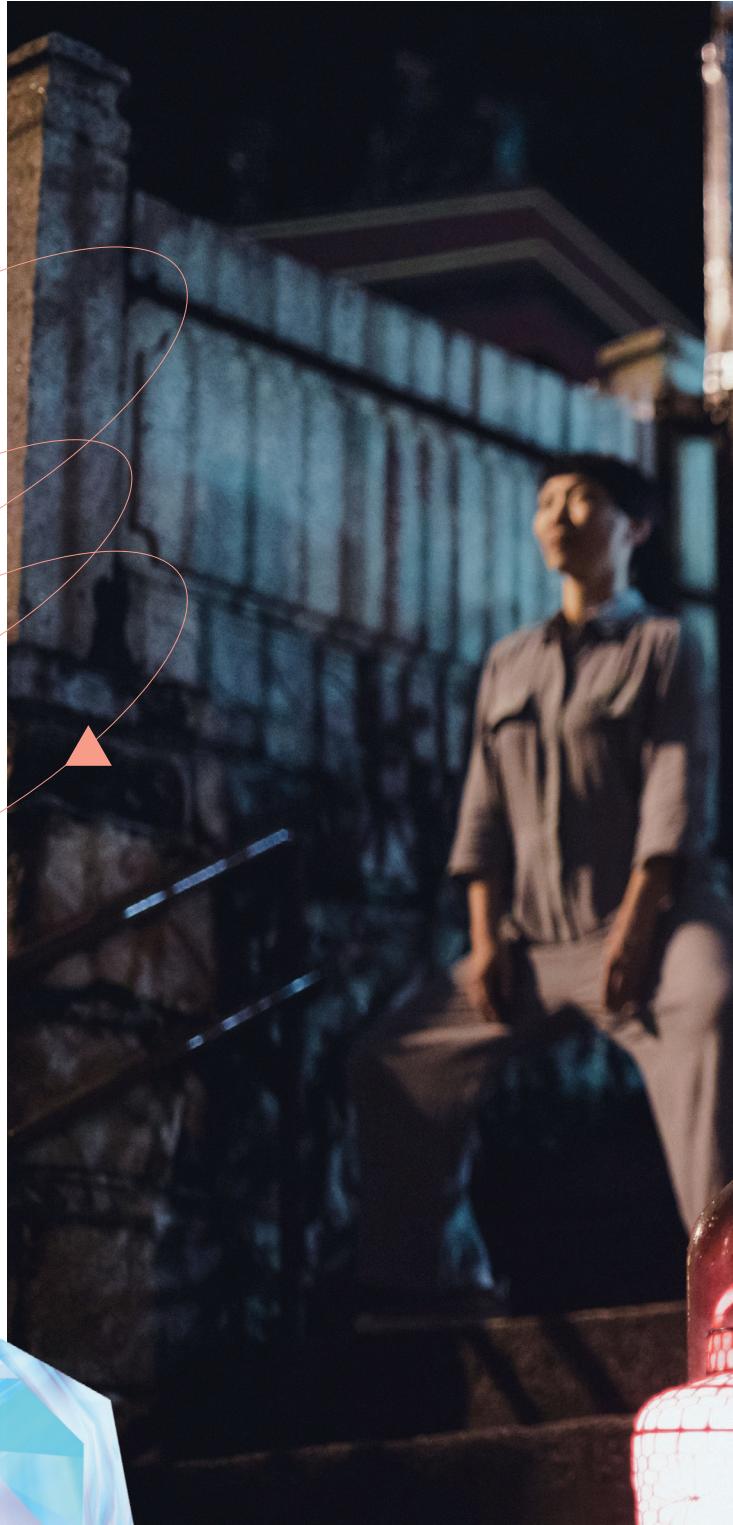
湯詩敏

助理舞台監督

周汶蔚、譚佩珊

統籌

張楚誠





© 李佩誠 Lei Pui Cheng

節目介紹

翻開家族相簿，翻開一頁沙梨頭地方誌——這裡曾是葡萄牙人上岸的地方，這裡有全澳最古老的土地廟，這裡有逐漸式微的行業，這裡有奇特的小店，這裡曾是重要的海港，如今仍然是水浸重災區……曾經繁榮熱鬧的街區，城市的中心地帶，現在卻逐漸在記憶中淡出。

《從記憶看見你》以沙梨頭這個老區為切入點，通過紀錄劇場形式探討身份回溯的主題，從記憶中看到城市原來的臉容，探問沙梨頭這個與海共生之地的前世今生。



創作人的話

當要論述“家”的時候，心情總是微妙而複雜的。那個既近且遠，既清晰又陌生的所在，在翻查資料、聽了Candy（郭瑞萍）和很多街坊的故事後，才開始慢慢浮現。沙梨頭是一個充滿歷史感的社區，無論過去還是現在，都有著一個獨特的位置。這裡有著Candy的家族故事，以及每一個論述者向我們所描述的家。一點一滴是如此珍貴，使Candy和我總是誠惶誠恐地尋找著論述的距離與角度，尋找適切的身體語言，就像在尋找一張能進入別人家裡的通行證。感謝Candy的邀請，使我有機會走近這樣獨特的社區，探索回家的路。

文：李銳俊

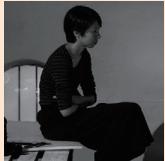
還記得在2018年，著手追問家人的往事、翻舊相冊、約街坊訪談拍攝、查找文獻，把蒐集的資料爬梳整理，由開始模糊的視覺逐漸見到縱橫交錯的脈絡。一些眼看似是微不足道的家事身邊事，卻與城市的地方變遷密不可分。哪些屬“大事”哪些屬“小事”都不是重點，關鍵是生活在地方裡的人所經歷的，就是最能讓我們微觀城市變遷，最有份量的直述和最真實的見證。從首演到今天的重演，三年過去，這區最大的變化是甚麼？是在重建中又突然停工的高樓？是內港築建中的防洪工程？是關門結業的老店？是幾年來一直貼滿招租廣告的空置地鋪？……但我相信只要對這個“家”仍有承擔，就是一份祝福。

文：郭瑞萍

© 李銳俊 Lei Pui Cheng



藝術家及團體簡介



李銳俊，聯合導演、文本創作及編舞

澳門人，畢業於巴黎八大舞蹈系，廣州美術學院美術學碩士、澳門科技大學人文藝術學院美術學博士研究生。為石頭公社藝術文化團體及婆仔屋藝術空間（現稱牛房倉庫）創始成員，從事創作、策劃、教育、文字編輯及出版等工作，並發表多個舞蹈劇場、環境劇場作品，近年作品有《影落此城》、《搖錢樹》、《此時此刻》、《離下班還早——車衣記》、《靜默·轉移》及《從記憶看見你》等。



郭瑞萍，聯合導演、主要演員

梳打埠實驗工場藝術協會創始成員、石頭公社藝術文化團體成員。2005年完成澳門演藝學院舞蹈學校三年制舞蹈編導課程，其後分別於2008年及2012年入選由澳門文化中心舉辦之“跳躍·紐約：編舞精英交流計劃”及“處處是舞台：丹麥交流計劃（環境劇場）”，赴美國紐約、丹麥哥本哈根交流培訓並進行創作。創作之作品多以關注城市變化、環境保育及探索生命議題為主軸，近年作品包括第十九屆澳門城市藝穗節《說衣常——身體·札記》、《從記憶看見你》、《陰霾》、第十七屆澳門城市藝穗節《澳門百味圖》、《褪》、《無·求》及第二十六屆澳門藝術節《記憶藍圖 II》等。



古雯欣，主要演員

畢業於香港演藝學院，主修當代舞。在學期間曾參與余載恩、麥麗娜、郭瑞文、羅永俊等編舞家的作品，亦曾赴北京、美國紐約、以色列特拉維夫、法國巴黎等地參與舞蹈相關的工作坊和演出。近期演出或參與項目包括卓劇場“劇場工房——總體劇場表演者實習培養計劃 2020”、第二十屆澳門城市藝穗節《老細！藝術有人叫外賣呀～》、極舞館自團創作展演計劃《Portrait》、詩篇舞集年度製作《舞動傳承：囡囡》、2020澳門當代舞蹈展及交流平台《天光之前》等。



何志峰，主要演員

畢業於台灣成功大學中國文學系，曾於澳門聖若瑟大學修讀政府研究碩士課程。愛好音樂、閱讀、看戲，也曾演戲、唱歌和書寫評論等。2018年參與《從記憶看見你》首演，近期以其小說作品《老師還未下課》為題作行為藝術表演，並為澳門土地廟撰寫皮影戲劇本。



柯智偉，影像記錄及創作

獨立影像工作者，畢業於台灣大葉大學視覺傳達設計系，用影像遊走各種創作的可能性。曾參與《骨妹》、《那一年，我17》、《無聊戲》、《非法者》等多部澳門本土電影製作。2017年接觸劇場影像創作，曾參與澳門國際音樂節、澳門藝術節及澳門城市藝穗節等多個節目製作，試圖運用影像和聲音製造更多藝術的可能性。近年參與創作作品包括第二十屆澳門城市藝穗節《1991》、劇場搏劇場《振盪》及“人類觀察——柯智偉多媒體藝術展”。



林嘉碧，佈景設計

劇場自由身舞台佈景及服裝設計工作者，2016年畢業於英國皇家威爾斯音樂戲劇學院，獲劇場舞台設計碩士。2011年於英國溫布頓藝術學院完成劇場設計基礎文憑課程。近期設計作品包括第二十屆澳門城市藝穗節《懸空一念：五章遊走於裝置的表演》、第三十屆澳門藝術節《幻特樂園》、第二十九屆澳門藝術節《叢前黑夜》、第二十八屆澳門藝術節《甲戌風災》、卓劇場《平行異數》、卓劇場及戲劇盒《一堂課·澳門》、卓劇場及一戲一格《奧利安娜》等。



梁順裕，燈光設計

破藝術工作室創作成員，畢業於臺北藝術大學劇場設計學系，主修燈光設計。近年開始接觸不同領域的設計及編創工作，並於2020年獲邀加入文化局《文化講堂》導師團隊。其設計作品包括第二十九屆澳門藝術節《洄游》、2018臺北藝術節《手談坐隱》、澳門演藝學院戲劇學校《Miss杜十娘》、《血婚》、澳門扶康會大型共融舞台劇《同·不同》、天主教澳門教區生命委員會《聽我講！》及澳門戲劇社《李爾王》等。



林月娥，服裝設計

資深服裝設計及視覺藝術教育工作者，畢業於澳門理工學院視覺藝術（教育專業）課程，曾參與香港及澳門多個舞蹈劇場的設計及製作工作。



葉智勇，音樂設計

1990年代開始活躍於澳門音樂圈，擁有多重的身份包括樂手、唱片騎師、音樂教師及獨立音樂廠牌創辦人等。2016年獲邀加入文化局《文化講堂》導師團隊。



cakecake illustration，平面設計

澳門插畫及設計工作者，平日繪畫各種生活日常，如建築、食物、貓咪等題材。在創作時最能感受到活在當下的感覺，並完全沉醉其中。

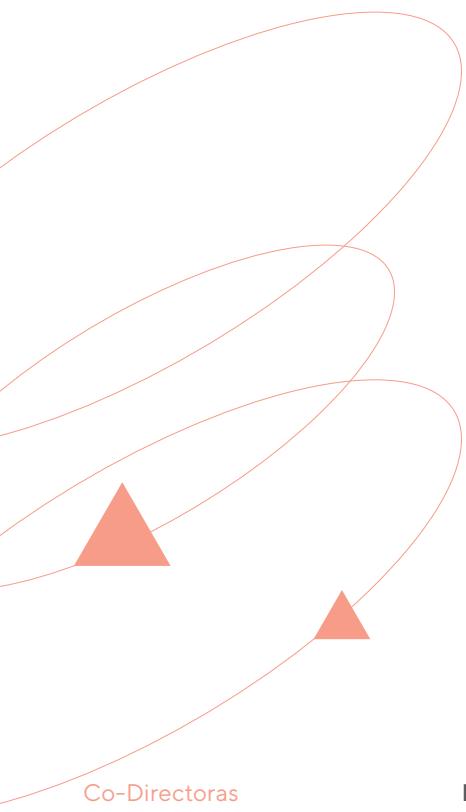
梳打埠實驗工場藝術協會

團體早年由幾位志同道合的藝術愛好者以合作形式創作和公開發表作品，並在 2010 年正式登記為澳門非牟利藝術文化團，宗旨是推動多元藝術文化創作，以跨領域和跨媒體的交流合作，開拓更多藝術創作空間和可能。

從 2005 年至今，梳打埠實驗工場藝術協會已先後創作多個以關注澳門城市發展為主軸的舞蹈劇場及影片作品。近年致力發展在地創作，從 2013 年起每年於澳門不同舊區進行藝術在社區項目，讓藝術與社會產生更緊密的聯繫。作品除表達創作人對澳門城市發展的關注及願景外，亦希望引起大眾對城市發展與保育、人與自然關係的反思，期盼以藝術回應、回饋社會。

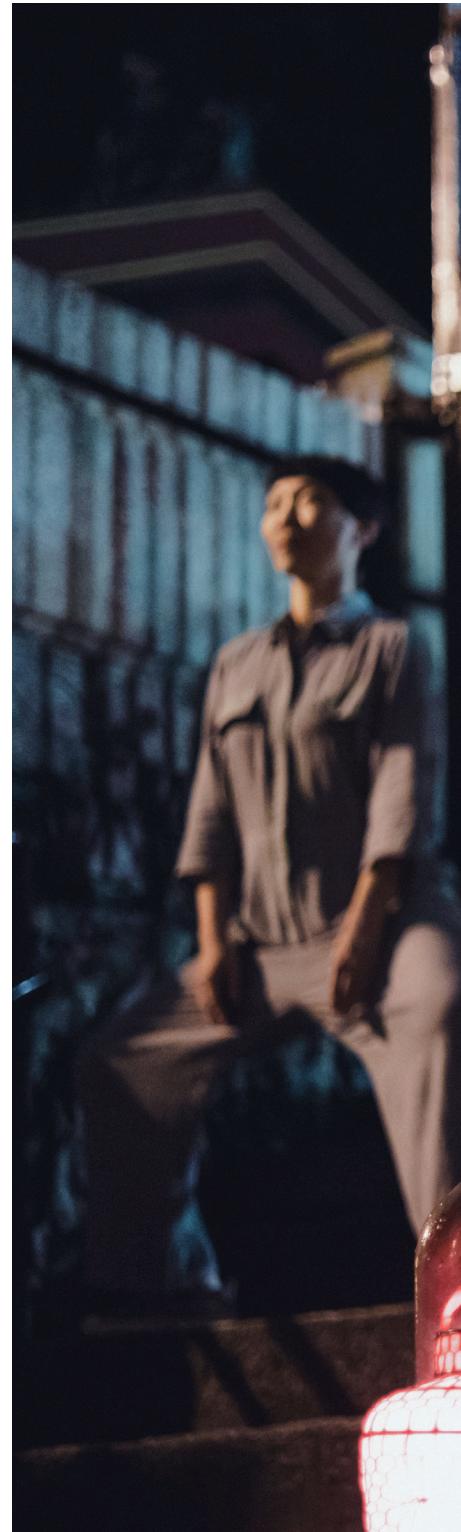
VEJO-TE ATRAVÉS DE MEMÓRIAS

Associação de Workshops de Arte Experimental Soda-City



Co-Diretoras
Texto e Coreografia
Actores Principais
Gravação e Produção de Vídeo
Cenografia
Design de Iluminação
Guarda-roupa
Música
Design Gráfico
Direcção de Cena
Adjunto de Direcção de Cena
Assistentes de Direcção de Cena
Coordenador

Lei Ioi Chon e Kuok Soi Peng
Lei Ioi Chon
Kuok Soi Peng, Ku Man Ian e Ho Chi Fong
O Chi Wai
Lam Ka Pik
Leong Son U
Queta
Lobo Ip
cakecake illustration
Horis Chao
Tong Si Man
Venix Chao e Tam Pui San
Cheong Cho Seng



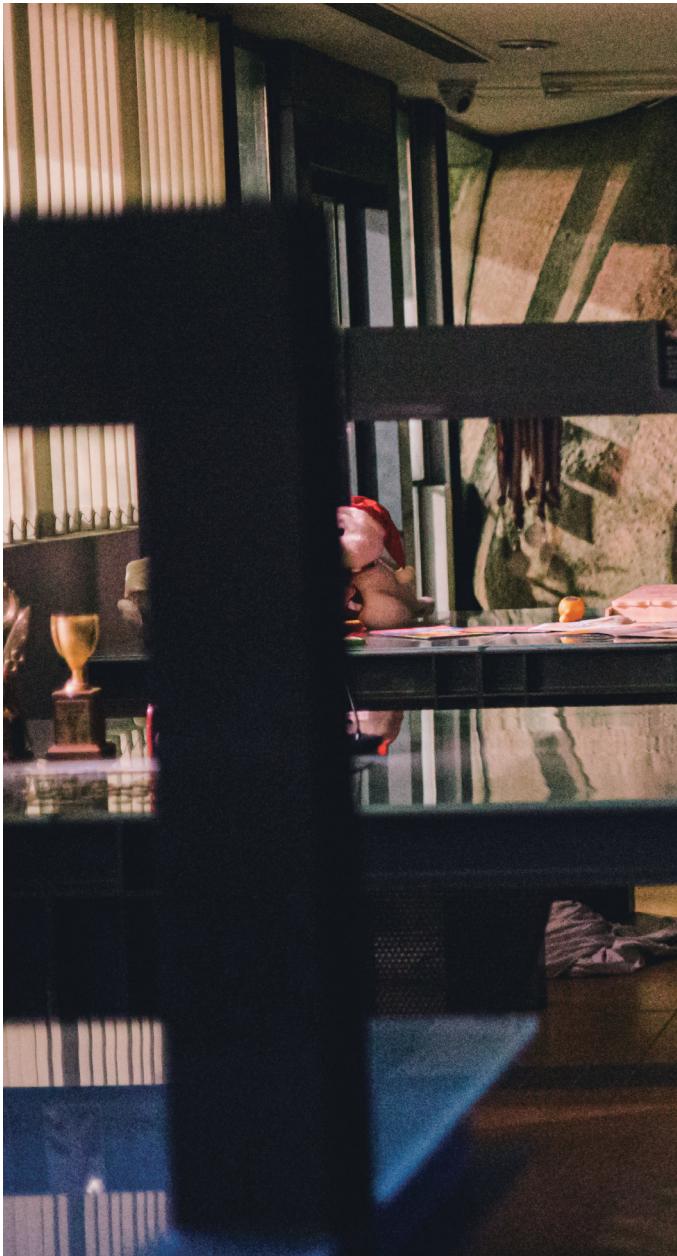


© 李佩誠 Lei Pui Cheng

PROGRAMA

Quando abrimos o álbum de família, encontramos uma página dedicada à história do Patane - a área onde os portugueses desembarcaram pela primeira vez na costa de Macau e que alberga o templo mais antigo de Macau, o Templo de Tou Tei. O Patane já foi um porto importante e é uma zona que está sujeita a inundações, com indústrias em declínio e pequenas lojas com artigos únicos. Este bairro no centro da cidade, que noutrós tempos era próspero e movimentado, está a desaparecer gradualmente da memória dos moradores.

Tomando como ponto de partida o bairro antigo - o Patane, o teatro em formato de documentário *Vejo-te através de Memórias* relembrava a nossa antiga identidade e revela a paisagem original da cidade através de memórias. Os intérpretes irão guiar o público a mergulhar no passado e no presente do Patane, que está intimamente ligado ao mar.



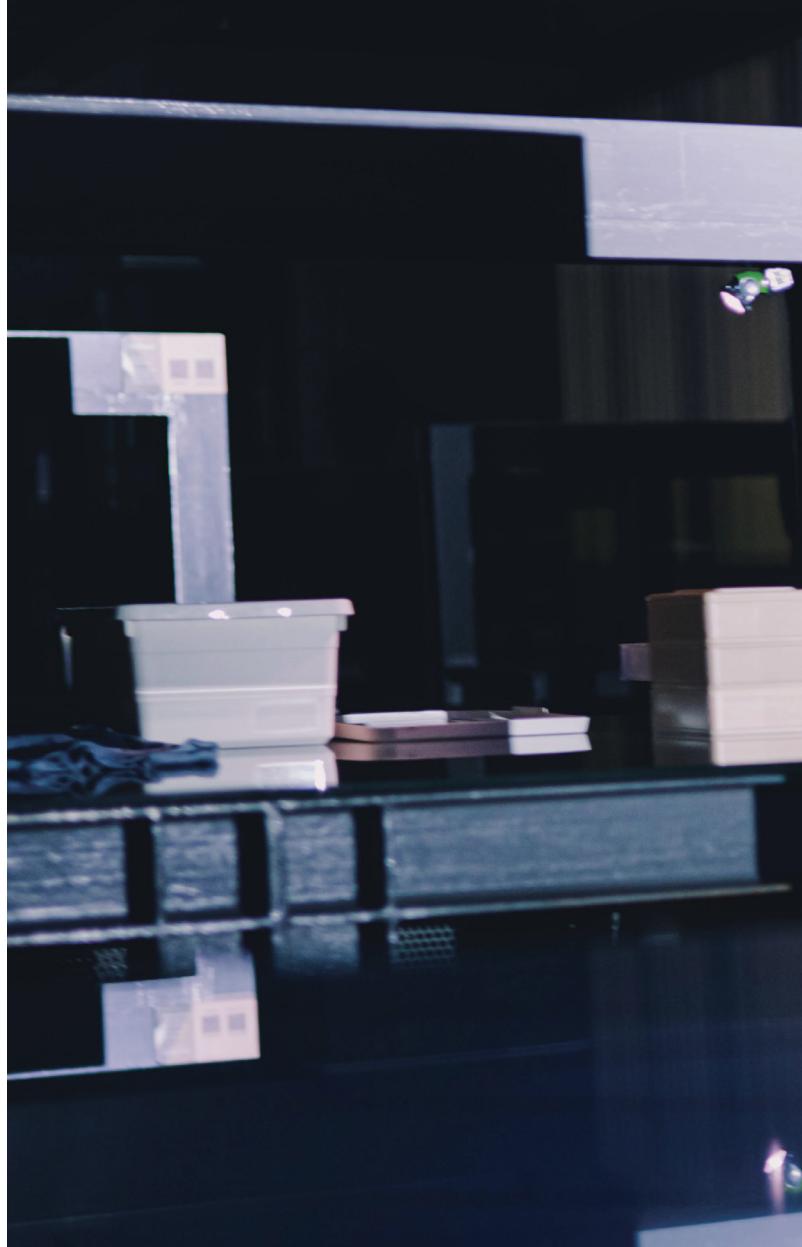
© 李佩真 Lei Pui Cheng



NOTAS DOS CRIADORES

Ao discutir o tema “casa”, tenho sempre uma emoção ténue, mas complexa. O lugar, ao mesmo tempo próximo e distante, familiar e estranho, começa a emergir lentamente depois das pesquisas que fiz e depois de Candy (Kuok Soi Peng) e os residentes me terem contado as suas histórias. O Patane é uma comunidade histórica que desempenhou - e ainda desempenha - um papel único na cidade. Aqui tiveram lugar as histórias da família de Candy e as casas retratadas por cada uma das pessoas entrevistadas ainda estão de pé. Cada pequena revelação que nos era feita era tão preciosa que Candy e eu fizemos, cuidadosamente, ajustes constantes para procurar a distância, perspectiva e linguagem corporal adequadas para apresentar a história - como se estivéssemos a tentar encontrar a autorização para entrar na casa de alguém. Gostaria de agradecer à Candy pelo seu convite, que me permitiu aproximar-me dessa comunidade característica e explorar o meu próprio caminho para casa.

Por **Lei Ioi Chon**



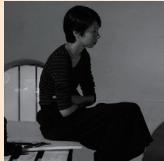


© 李佩真 Lei Pui Cheng

Ainda me lembro quando, em 2018, comecei a perguntar à minha família sobre o passado, a olhar para os álbuns de fotografias antigas, a entrevistar os moradores do Patane, a fazer pesquisas e a organizar todos aqueles materiais recolhidos. Foi assim que da opacidade inicial, passou gradualmente a emergir um contexto transversal. Alguns assuntos familiares aparentemente triviais e acontecimentos quotidianos estão intimamente relacionados com a transformação urbana do bairro. É irrelevante se é importante ou não. O que importa é a experiência dos seus moradores, já que é a declaração mais poderosa e o testemunho mais autêntico da nossa pequena observação da transformação urbana. A apresentação de hoje marca três anos desde o início do trabalho. Qual é a maior mudança no bairro? O projecto dos arranha-céus que foi repentinamente interrompido e agora reiniciado? O controlo das marés no Porto Interior? Aquelas lojas antigas foram fechadas? Ou as lojas da frente com o mesmo anúncio de aluguer há vários anos? ... Seja como for, desde que assumimos este compromisso com esta “casa”, creio que fomos abençoados.

Por **Kuok Soi Peng**

NOTAS BIOGRÁFICAS



Lei Ioi Chon, Co-Directora, Texto e Coreografia

Lei foi criada em Macau, formou-se no Departamento de Dança da *Université Paris 8*, tem um Mestrado em Belas Artes pela *Guangzhou Academy of Fine Arts* e é doutoranda em Belas Artes na Faculdade de Humanidades e Artes da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau. É membro fundador da Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra e do Espaço de Arte de Albergue (agora chamada Armazém de Boi). Está envolvida em actividades de criação, planeamento, educação, edição e publicação e produziu uma série de peças de teatro de dança e de peças de teatro específicas do local. Os seus trabalhos recentes incluem *Aqui Ela Dança*, *A Árvore do Dinheiro*, *O Momento*, *Pronto-a-Vestir*, *Transmissão Silenciosa* e *Vejo-te através de Memórias*, entre outros.



Kuok Soi Peng, Co-Directora e Actriz

Kuok é membro fundador da Associação de Workshops de Arte Experimental Soda-City e membro da Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra. Completou o programa de coreografia de três anos na Escola de Dança do Conservatório de Macau em 2005. Em 2008 e 2012, foi seleccionada pelo Centro Cultural de Macau, para o Programa de Intercâmbio de Coreógrafos - Dança até Nova Iorque e para o Programa de Intercâmbio com a Dinamarca (*Site-specific*), respectivamente, através do qual participou em intercâmbios, recebeu formação e criou peças em Nova Iorque e Copenhaga. As suas obras centram-se na transformação urbana, conservação ambiental e exploração de questões relacionadas com a vida. Os seus trabalhos recentes incluem *Vestindo as Minhas Histórias Por Contar* no 19º Festival Fringe da Cidade de Macau, *Vejo-te através de Memórias*, *Haze*, *Retrato dos Sabores de Macau*, no 17º Festival Fringe da Cidade de Macau, *Retorno*, *Luta e Memory Blueprint II* no XXVI Festival de Artes de Macau, para citar alguns.



Ku Man Ian, Actriz

Ku formou-se na *The Hong Kong Academy for Performing Arts* especializando-se em Dança Contemporânea. Durante os estudos, participou em peças de coreógrafos como John Utans, Leila McMillan, Kuik Swee Boon e Rick Nodine, ao mesmo tempo que participava em workshops de dança e espectáculos em Pequim, Nova Iorque, Tel Aviv e Paris. Recentemente, actuou ou participou em projectos incluindo o Workshop de Teatro – Programa 2020 de Estágio e Formação para Artistas da Associação de Arte Teatral Dirks, *F'art for U* no 20º Festival Fringe da Cidade de Macau, teatro de dança *Retrato de Max Dance Hall* e *I'm__ de Passing Down, Raising Up* por Stella e Artistas, e *Nascer do Sol na Ilha* no 2020 *Macau Contemporary Dance & Exchange Springboard*.

**Ho Chi Fong, Actor**

Formado pelo *Department of Chinese Literature* da *Cheng Kung University* em Taiwan, Ho frequentou o mestrado de Estudos Governamentais na Universidade de São José em Macau. Gosta de música, de ler e ver peças de teatro. Também já actuou e cantou em teatros e escreveu críticas. Em 2018, participou na estreia de *Vejo-te através de Memórias*. Recentemente, apresentou um espectáculo baseado na sua ficção *O Professor Não Terminou a Aula*, e escreveu um guião de teatro de sombras para os templos Tou Tei em Macau.

**O Chi Wai, Gravação e Produção de Vídeo**

O é um profissional independente de cinema, formado pelo *Department of Visual Communication Design* da *Da-Yeh University* em Taiwan. Explora as possibilidades criativas com imagens e participou na produção de vários filmes locais, incluindo *Irmandade*, *Os Nossos Dezassete*, *A Idade da Ressaca* e *Ilegalis*. Em 2017, começou a envolver-se na produção de vídeos de teatro e desde então tem participado na produção de programas para o Festival Internacional de Música de Macau, Festival de Artes de Macau e Festival Fringe da Cidade de Macau, explorando possibilidades artísticas com imagens e som. As suas obras e projectos recentes incluem 1991 no 20º Festival Fringe da Cidade de Macau, *Oscilador* no *BOK Festival*, e *Observação Humana - Exposição de Arte Multimedia Os Wei*.

**Lam Ka Pik, Cenografia**

Lam, designer independente de cenários de teatro e figurinista, formou-se na *Royal Welsh College of Music & Drama* com um mestrado em Desenho de Cenário em 2016 tendo, em 2011, concluído a formação de base em Desenho de Cenário na *Wimbledon College of Arts*, Inglaterra. Os seus recentes trabalhos de design incluem *Vida em Suspenso: uma Instalação Performativa em 5 Capítulos* no 20º Festival Fringe da Cidade de Macau, *Wonder.Land* no XXX Festival de Artes de Macau, *A Noite antes da Floresta* no XXIX Festival de Artes de Macau, *De Volta ao Tufão Catastrófico de 1874 - Teatro Soundscape* no XXVIII Festival de Artes de Macau, bem como *Um Número da Associação de Arte Teatral Dirks*, *A Lição*, *Macau* da Associação de Arte Teatral Dirks e *Drama Box* e *Oleanna* da Associação de Arte Teatral Dirks e *Theatre Styles Theatre*.



Leong Son U, Design de Iluminação

Leong é um membro criativo do Estudio de Arte de PO. Formou-se no *Department of Theatrical Design & Technology*, da *Taipei University of the Arts*, com uma especialização em *design de iluminação*. Nos últimos anos tem estado envolvido no design e em trabalhos criativos em diferentes domínios e foi convidado, pelo Instituto Cultural, para ser o conferencista nas *Palestras sobre Temas Culturais*, em 2020. As suas obras incluem *Migrações*, no XXIX Festival de Artes de Macau, *Moderation* no Festival de Artes de Taipé de 2018, *Miss Du Shiniang* e *Bodas de Sangue* pela Escola de Teatro do Conservatório de Macau, a actuação inclusiva *Diferente, Não Menos* pela Sociedade Fuhong de Macau, *Escuta-me* da Comissão Diocesana para a Vida da Diocese de Macau e *Rei Lear* pela Associação de Arte Dramática de Macau.



Queta, Guarda-roupa

Formado em Artes Visuais (Educativas) no Instituto Politécnico de Macau, Queta é um estilista de moda experiente e professor de artes visuais. Tem estado envolvido no *design* e produção de espectáculos de teatro de dança em Hong Kong e Macau.



Lobo Ip, Música

Músico, DJ, professor de música e fundador de uma editora de música indie, Ip tem estado activo no cenário musical de Macau desde os anos 90. Foi convidado pelo Instituto Cultural para ser o conferencista de *Palestras sobre Temas Culturais* em 2016.



cakecake illustration, Design Gráfico

Ilustradora e designer em Macau, *cakecake illustration* pinta temas da vida quotidiana, tais como arquitectura, comida, gatos, etc. Ela gosta de viver no momento presente e de mergulhar na criação.

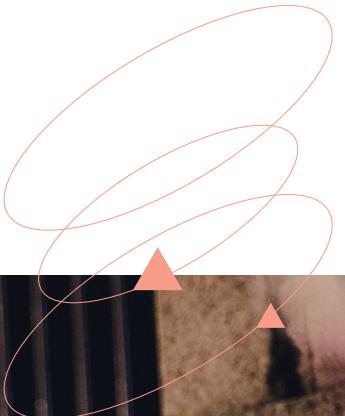
Associação de Workshops de Arte Experimental Soda-City

A Associação foi criada por um conjunto de artistas que partilham a mesma visão e que criam e publicam obras de forma colaborativa. Em 2010, foi oficialmente registada como uma associação cultural e artística sem fins lucrativos, com o objectivo de promover diversos tipos de criações artísticas e culturais e abrir mais possibilidades criativas através do intercâmbio e colaboração interdisciplinar e entre meios de comunicação.

De 2005 até agora, a Associação criou diversas obras de teatro de dança e cinema que se concentram no desenvolvimento urbano de Macau. Nos últimos anos, tem estado envolvida na criação de obras nos locais e, desde 2013, tem desenvolvido anualmente projectos de arte comunitária em diferentes bairros antigos de Macau, com o objectivo de fomentar uma relação mais estreita entre a arte e a sociedade. Para além de expressar a preocupação e visão do criativo sobre o desenvolvimento urbano de Macau, as suas obras visam encorajar a reflexão do público sobre o desenvolvimento e preservação urbana, e a relação entre o ser humano e a natureza. A Associação espera utilizar a arte para responder e contribuir para a sociedade.

SEE YOU THROUGH MEMORIES

Soda-City Experimental Workshop Arts Association





Co-directors
Text and Choreography
Main Cast
Video Recording and Creation
Set Design
Lighting Design
Costume Design
Music Design
Graphic Design
Stage Manager
Deputy Stage Manager
Assistant Stage Managers
Coordinator

Lei Ioi Chon and Kuok Soi Peng
Lei Ioi Chon
Kuok Soi Peng, Ku Man Ian and Ho Chi Fong
O Chi Wai
Lam Ka Pik
Leong Son U
Queta
Lobo Ip
cakecake illustration
Horis Chao
Tong Si Man
Venix Chao and Tam Pui San
Cheong Cho Seng

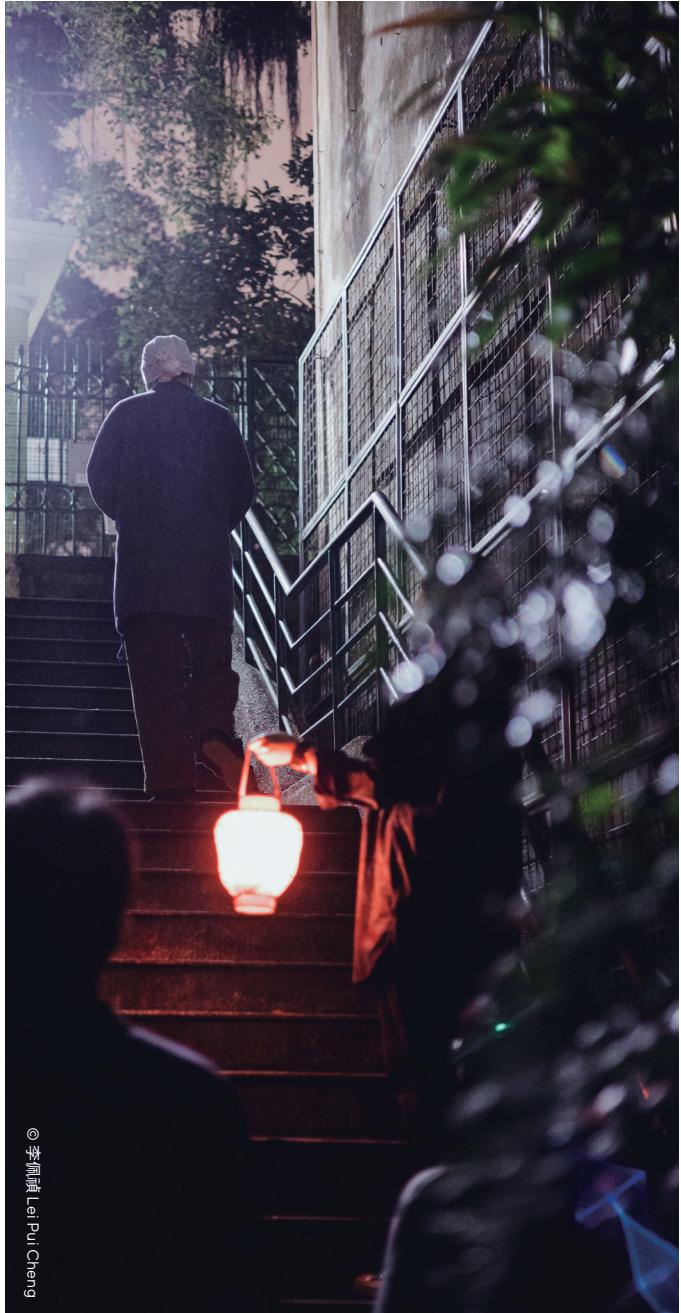
PROGRAMME NOTES

Opening the family album, we find a page on the history of Patane – the area where the Portuguese first embarked on Macao's shore, and which is home to Macao's oldest Tou Tei Temple. Here was once an important harbour, and is a flood prone zone, with declining industries and small shops with unique items. This once prosperous and bustling neighborhood at the heart of the city is gradually fading from locals' memory.

Taking the old district – Patane – as a starting point, documentary theatre *See You through Memories* looks back at our former identity and reveals the original landscape of the city through memories. The performers will guide the audience to delve into the past and present of Patane, which is closely connected with the sea.



CREATORS' NOTES



© 李佩琪 LeiPuiCheng

While discussing “home”, I always have a subtle yet complex feeling. The place, both close and remote, familiar and alien, starts to emerge slowly after I did my research and after Candy (Kuok Soi Peng) and the residents told me their stories. Patane is a historic community that played – and still plays – a unique role in the city. Here took place the stories of Candy’s family and the homes depicted by each interviewee still stand. Every little bit revealed was so precious that Candy and I were always carefully making adjustments to seek the appropriate distance, perspective and body language to present the story – as if trying to find a permit to enter someone’s home. I would like to thank Candy for her invitation, which enabled me to get closer to this distinctive community and explore my own way home.

By **Lei Ioi Chon**

I still remember when in 2018, I began to ask my family about the past, look at old photo albums, interview Patane residents, make researches, and sort the collected materials. Then from the initial opacity gradually emerged the crisscrossed context. Some seemingly trivial family affairs and everyday happenings are closely related to urban transformation of the district. Being important or not is irrelevant. What matters is its residents’ experience, since it serves as the most powerful statement and authentic testimony for our micro-observation of urban transformation. Today’s presentation marks three years since the work premiered. What is the biggest change in the district? The suddenly halted high-rise project now restarted? The flood control works in Inner Harbour? Those old shops there were shut down? Or the front shops with the same For Rent notice for many years? ... Be that as it may, as long as we make a commitment to this “home”, I believe it is a blessing.

By **Kuok Soi Peng**

BIOGRAPHICAL NOTES



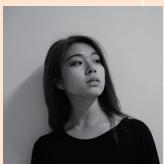
Lei Ioi Chon, Co-director, Text and Choreography

Bred in Macao, Lei graduated from the Dance Department of University of Paris 8, holds a Master's degree in fine arts from Guangzhou Academy of Fine Arts, and is a doctoral student in fine arts at the Faculty of Humanities and Arts, Macau University of Science and Technology. She is the founding member of Comuna de Pedra Arts and Cultural Association and Old Ladies' House Art Space (now called Ox Warehouse). She is engaged in creation, planning, education, editing and publishing, and has produced a number of dance theatre and site-specific theatre works. Her recent works include *Here She Dances*, *Cash Tree*, *The Moment*, *Ready to Wear*, *Tranquility Transmission* and *See You through Memories*, among others.



Kuok Soi Peng, Co-director and Performer

Kuok is the founding member of Soda-City Experimental Workshop Arts Association and member of Comuna de Pedra Arts and Cultural Association. She completed the three-year choreography programme at the School of Dance of Macao Conservatory in 2005. In 2008 and 2012, respectively, she was selected by the Macao Cultural Centre to the Dance to New York – Choreographer Exchange Programme and to the Denmark Exchange Programme (Site-specific), through which she attended exchanges, received training and created works in New York and Copenhagen. Her works focus on urban transformation, environmental conservation and the exploration of life issues. Her recent credits include *Wearing My Untold Stories* at the 19th Macao City Fringe Festival, *See You through Memories*, *Haze*, *The Portrait of Macao's Flavours* at the 17th Macao City Fringe Festival, *Regression*, *Strive* and *Memory Blueprint II* at the 26th Macao Arts Festival, to name a few.



Ku Man Ian, Performer

Ku graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Contemporary Dance. During her studies, she participated in works by choreographers such as John Utans, Leila McMillan, Kuik Swee Boon and Rick Nodine, while also taking part in dance workshops and performances in Beijing, New York, Tel Aviv and Paris. Recently she has performed or participated in projects including the Theatre Workshop – Total Theatre Artist Internship and Training Programme 2020 by Dirks Theatre Arts Association, *F'art for U* at the 20th Macao City Fringe Festival, dance theatre *Portrait* by Max Dance Hall and *I'm__ at Passing Down, Raising Up* by Stella & Artists, and *Island Sunrise* at the 2020 Macau Contemporary Dance & Exchange Springboard.



Ho Chi Fong, Performer

A graduate from the Department of Chinese Literature at Cheng Kung University in Taiwan, Ho studied for a Master's degree in Government Studies at the University of Saint Joseph in Macao. He likes music, reading and watching plays. He has also performed and sung in theatres and written reviews. In 2018, he participated in the premiere of *See You through Memories*. Recently he has presented performance art based on his fiction *The Teacher Has Not Finished the Class*, and written a shadow play script for the Tou Tei temples in Macao.



O Chi Wai, Video Recording and Creation

O is an independent film practitioner and a graduate from the Department of Visual Communication Design at Da-Yeh University in Taiwan. He explores creative possibilities with images and has participated in the production of several local films, including *Sisterhood*, *Our Seventeen*, *The Age of Hangover* and *Illegalist*. In 2017, he started to get involved in theatre video production and has since participated in the production of programmes for the Macao International Music Festival, Macao Arts Festival and Macao City Fringe Festival, exploring artistic possibilities with images and sound. His recent works and projects include *1991* at the 20th Macao City Fringe Festival, *Oscillator* at the BOK Festival, and *Human Observation – Os Wei Multimedia Art Exhibition*.



Lam Ka Pik, Set Design

Lam, a freelance theatre set and costume designer, graduated from the Royal Welsh College of Music & Drama with a Master's degree in Set Design in 2016, and completed the foundation diploma course in Set Design at the Wimbledon College of Arts in England in 2011. Her recent design works include *Live on Suspension: a Performative Installation in 5 Chapters* at the 20th Macao City Fringe Festival, *Wonder.Land* at the 30th Macao Arts Festival, *Night Just Before the Forests* at the 29th Macao Arts Festival, *Back to the Catastrophic Typhoon of 1874 – Soundscape Theatre* at the 28th Macao Arts Festival, *A Number* by Dirks Theatre Arts Association, "*The Lesson, Macau*" by Dirks Theatre Arts Association and Drama Box, and *Oleanna* by Dirks Theatre Arts Association and Theatre Styles Theatre.

**Leong Son U, Lighting Design**

Leong is a creative member of PO Art Studio. He graduated from the Department of Theatrical Design & Technology at Taipei University of the Arts, with a major in lighting design. In recent years he has been engaged in design and creative work in different fields, and was invited to be the lecturer for *Lectures on Cultural Topics* by the Cultural Affairs Bureau in 2020. His works include *Migration* at the 29th Macao Arts Festival, *Moderation* at the 2018 Taipei Arts Festival, *Miss Du Shiniang* and *Blood Wedding* by School of Theatre of Macao Conservatory, inclusive drama performance *Different, Not Less* by Fuhong Society of Macau, *Listen to Me* by Macau Diocesan Commission for Life of the Catholic Diocese of Macau, and *King Lear* by Associação de Arte Dramática de Macau.

**Queta, Costume Design**

A graduate in Visual Arts (Educational) at the Macao Polytechnic Institute, Queta is a seasoned fashion designer and visual arts educator. She has been involved in the design and production for dance theatre performances in Hong Kong and Macao.

**Lobo Ip, Music Design**

A musician, DJ, music teacher and founder of an indie music label, Ip has been active in the Macao music scene since the 1990s. He was invited to be the lecturer for *Lectures on Cultural Topics* by the Cultural Affairs Bureau in 2016.



cakecake illustration, Graphic Design

An illustrator and designer in Macao, cakecake illustration paints daily life themes, such as architecture, food, cats, etc. She enjoys living in the present moment and immersing herself in the creation.

Soda-City Experimental Workshop Arts Association

The Association was started by several like-minded art lovers co-creating and publishing works collaboratively. In 2010 it was officially registered as a non-profit arts and cultural association, with the aim to promote diverse arts and cultural creations and open up more creative possibilities through cross-disciplinary and cross-media exchanges and collaboration.

From 2005 till now, the Association has created a number of dance theatre and cinematic works which focus on urban development in Macao. In recent years, it has been committed to creating works on the spot, and has been developing community art projects annually in different old districts of Macao since 2013, aiming to foster a closer relationship between art and society. In addition to expressing the creative's concern on and vision for Macao's urban development, its works aim to encourage the public's reflection on urban development and preservation, and the relationship between human and nature. The Association hopes to use art to respond and contribute to society.

《從記憶看見你》製作團隊鳴謝：

A EQUIPA DE PRODUÇÃO DE VEJO-TE ATRAVÉS DE MEMÓRIAS AGRADECE A:
THE PRODUCTION TEAM OF SEE YOU THROUGH MEMORIES ACKNOWLEDGES:

“朱聯新”花轎儀仗殯儀喪祭店朱伯、報紙檔小山羊姨、黃枝記麵家店長輝哥、品芳餅家店主、日麗攝影沖印店主、安迪遜燈光音響工程店主、Carol Law、Fátima Valente、Wendy Wong、街坊 John 及 John 媽、街坊黃肖萍、Candy 爸爸、媽媽、哥哥及家姐、沙梨頭坊眾互助會陸南德、沙梨頭土地廟關先生、澳門公共圖書館澳門資料室羅先生、林翊捷、呂澤強、陳永漢、論盡媒體、風盒子社區藝術發展協會、古英元、吳小毅

謹向曾為我們提供協助或寶貴資料的街坊、朋友和家人致謝！

Sr. Chu da loja de serviços cerimoniais Chu Luen San, Tia Siu San Yeong da banca de jornais, Fai Gor, gerente do Estabelecimento de Comidas Wong Chi Kei, o comerciante da loja Pan Fong, o comerciante da loja Foto Joyful, o comerciante da loja Andyson Company Limited, Carol Law, Fátima Valente, Wendy Wong, John e sua mãe, Veronique Wong, o pai, mãe, irmão e irmã de Candy, Lok Nam Tak da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Patane, Sr. Kuan do Templo de Tou Tei (Patane), Sr. Lopes da Sala de Macau da Biblioteca Pública de Macau, Lam Iek Chit, Lui Chak Keong, Chan Veng Hon, All About Macau Media, Artistry of Wind Box - Associação de Desenvolvimento Comunitário, Ku Ieng Un e Ng Sio Ngai.

Gostaríamos de expressar os nossos agradecimentos aos residentes do Patane, amigos e familiares que nos forneceram ajuda ou informações valiosas.

Mr. Chu of the ceremonial services store Chu Luen San, Auntie Siu San Yeong at the newspaper stand, Fai Gor, manager of Estabelecimento de Comidas Wong Chi Kei, shopkeeper of Pan Fong, shopkeeper of Foto Joyful, shopkeeper of the Andyson Company Limited, Carol Law, Fátima Valente, Wendy Wong, John and his mother, Veronique Wong, Candy's father, mother, brother and sister, Lok Nam Tak of Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Patane, Mr. Kuan of the Tou Tei Temple (Patane), Mr. Lopes of the Macao Collection Room of the Macao Public Library, Lam Iek Chit, Lui Chak Keong, Chan Veng Hon, All About Macau Media, Artistry of Wind Box Community Development Association, Ku Ieng Un and Ng Sio Ngai.

We would like to express our thanks to the Patane residents, friends and family members who have provided us with assistance or valuable information.

工作人員 FICHA TÉCNICA STAFF

總監 | Directora | Director
穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及延伸活動統籌 | Coordenadoras de Programação e Festival Extra |

Programming and Outreach Programme Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man
曹偉妍 Chou Wai In

節目協調 | Coordenadora Assistente de Programação | Programming Assistant Coordinator

梁恩倩 Leong Ian Sin

節目執行 | Executiva de Programação | Programming Executive
陸雁婷 Lok Ngan Teng

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra | Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives

蕭慧淇 Sio Wai Kei
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators

胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente | Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣執行 | Executivos de Marketing | Marketing Executives

陳政德 Chan Cheng Tak
李俊飛 Lei Chon Fei
關敏如 Kuan Man U
徐汶宜 Choi Man I

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media Relations Assistant Coordinator

李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executivos de Relações com a Imprensa | Media Relations Executives

蔡可玲 Choi Ho Leng
黃國賢 Wong Kuok In

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer Service Assistant Coordinator

鄧少儀 Tang Sio I

客戶服務執行 | Executivos do Serviço ao Cliente | Customer Service Executives

蕭婉屏 Sio Un Peng
王家傑 Estevão Xavier Lio Gaspar

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production

組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography

林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and Proofreading of House Programme

曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃鎧棋 Wong Mei Kei

設計 | Design

譚亦峰 Tam Iek Fong

舞台技術支援 | Suporte Técnico no Palco | Stage Technical Support *
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

場刊翻譯 | Tradução do Programas de Casa | Translation of House Programme *
譜捷文件設計，編輯及翻譯 Prompt - Design, Edição e Tradução de Texto
新域顧問有限公司 Vectormais Consultores, Limitada

* 外判服務 | Contratação de Serviço | Contracting Service



© SamKinHang



© Associação Desportiva Cultural de Capoeira de Macau



© CPM



© Energy Lam

百藝看館

綜合文藝演出

MOSTRA DE ESPECTÁCULOS AO AR LIVRE

PERFORMING ARTS GALA

14/5 18:30

星期五 | Sexta-feira | Friday

祐漢街市公園

Jardim do Mercado do Iao Hon

Iao Hon Market Park

免費入場 | Entrada livre | Free admission

15-16/5 18:00

星期六、日 | Sábado, Domingo | Saturday, Sunday

節目詳情 | Detalhes | Details

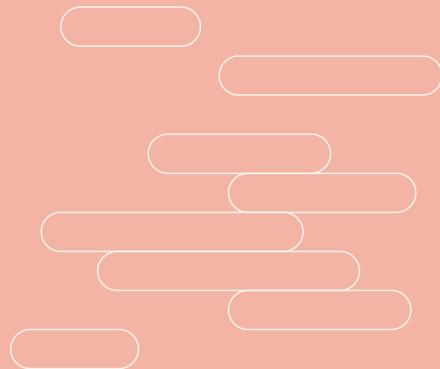


第三十一屆
澳門
藝術節

31°
FESTIVAL
DE
ARTES
DE
MACAU

31ST
MACAO
ARTS
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

